

**INTERNATIONAL STANDARD
NORME INTERNATIONALE
МЕЖДУНАРОДНЫЙ СТАНДАРТ**



4481

INTERNATIONAL ORGANIZATION FOR STANDARDIZATION • МЕЖДУНАРОДНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ПО СТАНДАРТИЗАЦИИ • ORGANISATION INTERNATIONALE DE NORMALISATION

Cutlery and flatware – Nomenclature

First edition — 1977-12-01

Couverts et coutellerie – Nomenclature

Première édition — 1977-12-01

Столовые приборы и ножевые изделия – Номенклатура

Первое издание — 1977-12-01

UDC/CDU/УДК: 642.732: 001.4

Ref. No./Réf. n°: ISO 4481-1977 (E/F/R)

Ссылка №: ИСО 4481-1977 (А/Ф/Р)

Descriptors: cutlery, flatware, forks, spoons, knives, nomenclature / **Descripteurs:** coutellerie, couvert, fourchette, cuillère, couteau, nomenclature / **Описание:** ножевые изделия, столовая посуда, вилки, ложки, ножи, номенклатура.

AVA Documents
Document Sharing Hub
Price based on 35 pages / Prix basé sur 35 pages / Цена рассчитана на 35 стр.

FOREWORD

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards institutes (ISO member bodies). The work of developing International Standards is carried out through ISO technical committees. Every member body interested in a subject for which a technical committee has been set up has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work.

Draft International Standards adopted by the technical committees are circulated to the member bodies for approval before their acceptance as International Standards by the ISO Council.

International Standard ISO 4481 was developed by Technical Committee ISO/TC 73, *Consumer questions*, and was circulated to the member bodies in November 1975.

It has been approved by the member bodies of the following countries :

Australia	Hungary	Netherlands
Belgium	India	Romania
Bulgaria	Iran	South Africa, Rep. of
Canada	Ireland	Sweden
Czechoslovakia	Israel	Turkey
Finland	Italy	United Kingdom
France	Mexico	U.S.S.R.

No member body expressed disapproval of the document.

AVANT-PROPOS

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (comités membres de l'ISO). L'élaboration des Normes internationales est confiée aux comités techniques de l'ISO. Chaque comité membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du comité technique correspondant. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO, participent également aux travaux.

Les projets de Normes internationales adoptés par les comités techniques sont soumis aux comités membres pour approbation, avant leur acceptation comme Normes internationales par le Conseil de l'ISO.

La Norme internationale ISO 4481 a été élaborée par le comité technique ISO/TC 73, *Questions de consommation*, et a été soumise aux comités membres en novembre 1975.

Les comités membres des pays suivants l'ont approuvée :

Afrique du Sud, Rép. d'	Hongrie	Pays-Bas
Australie	Inde	Roumanie
Belgique	Iran	Royaume-Uni
Bulgarie	Irlande	Suède
Canada	Israël	Tchécoslovaquie
Finlande	Italie	Turquie
France	Mexique	U.R.S.S.

Aucun comité membre ne l'a désapprouvée.

ВВЕДЕНИЕ

ИСО (Международная Организация по Стандартизации) является всемирной федерацией национальных органов по стандартизации (комитетов-членов ИСО). Разработкой Международных Стандартов занимаются технические комитеты ИСО. Каждый комитет-член, заинтересованный в какой-либо теме, имеет право состоять в соответствующем техническом комитете. Международные правительственные и неправительственные организации, установившие связь с ИСО, также принимают участие в работах.

Проекты Международных Стандартов, принятые техническими комитетами, направляются на одобрение комитетам-членам перед их утверждением Советом ИСО в качестве Международных Стандартов.

Международный Стандарт ИСО 4481 был разработан техническим комитетом ИСО/ТК 73, *Вопросы потребления*, и разослан членам организации в ноябре 1975 года.

Документ был одобрен членами организации следующих стран :

Австралия	Ирландия	Турция
Бельгия	Италия	Финляндия
Болгария	Канада	Франция
Венгрия	Мексика	Чехословакия
Голландия	Румыния	Швеция
Израиль	Соединенное	Южно-Африканская
Индия	Королевство	Республика
Иран	СССР	

Ни один член организации не отклонил документ.

© Международная Организация по Стандартизации, 1977 •

Издано в Швейцарии

CONTENTS	Page
1 Scope and field of application	1
2 General definitions	1
3 Parts of each implement	2
4 Different types of implements	4
4.1 Spoons	4
4.2 Forks	7
4.3 Knives	9
4.4 Other implements	11
5 Types of base materials	13
5.1 Flatware and knife blades	13
5.2 Handles	13
6 Manufacturing processes	14
7 Surface treatment and finish	15
8 Defects and damage	16
Annex Equivalent terms in other languages	17
A.1 German terms	17
A.2 Italian terms	20
A.3 Spanish terms	22
Alphabetical indexes	
English	24
French	26
Russian	28
German	30
Italian	32
Spanish	34

SOMMAIRE	Page
1 Objet et domaine d'application	1
2 Définitions générales	1
3 Parties de chaque instrument.	2
4 Différentes sortes d'instruments.	4
4.1 Cuillers.	4
4.2 Fourchettes.	7
4.3 Couteaux	9
4.4 Autres pièces	11
5 Sortes de matériaux de base	13
5.1 Couverts et lames de couteau	13
5.2 Manches	13
6 Procédés de fabrication	14
7 Traitement de surface et finition	15
8 Défauts et dégâts.	16
Annexe Termes équivalents dans d'autres langues	17
A.1 Termes allemands.	17
A.2 Termes italiens	20
A.3 Termes espagnols	22
Index alphabétiques	
Anglais	24
Français.	26
Russe	28
Allemand.	30
Italien	32
Espagnol	34

СОДЕРЖАНИЕ	стр.
1 Назначение и область применения	1
2 Общие определения	1
3 Части каждого прибора	2
4 Различные виды изделий	4
4.1 Ложки	4
4.2 Вилки	7
4.3 Ножи	9
4.4 Другие приборы	11
5 Виды основных материалов	13
5.1 Столовые приборы и ножевые изделия	13
5.2 Ручки	13
6 Процессы изготовления	14
7 Обработка поверхности и окончательная отделочная обработка	15
8 Дефекты и повреждения	16
Приложение Эквивалентные термины на других языках	17
A.1 Термины на немецком языке	17
A.2 Термины на итальянском языке	20
A.3 Термины на испанском языке	22
Алфавитный указатель	
Английский	24
Французский	26
Русский	28
Немецкий	30
Итальянский	32
Испанский	34

This page intentionally left blank

Cutlery and flatware —
Nomenclature

Couverts et coutellerie —
Nomenclature

Столовые приборы и ножевые
изделия — Номенклатура

1 SCOPE AND FIELD OF APPLICATION

This International Standard gives a nomenclature, in English, French and Russian, of cutlery and flatware.

To facilitate the understanding of the terms, drawings of the implements named are also given.

NOTE — In addition to terms used in the three official ISO languages (English, French and Russian), this International Standard gives, in an annex, the equivalent terms in the German, Italian and Spanish languages; these have been included at the request of ISO Technical Committee 73, and are published under the responsibility of the member bodies for Germany (DIN), Italy (UNI) and Spain (IRANOR) respectively. However, only the terms given in the official languages can be considered as ISO terms.

1 OBJET ET DOMAINE D'APPLICATION

La présente Norme internationale donne une nomenclature, en anglais, en français et en russe, des couverts et de la coutellerie.

Afin de faciliter la compréhension des termes, des dessins des instruments dénommés sont aussi présentés.

NOTE — En plus des termes utilisés dans les trois langues officielles de l'ISO (anglais, français et russe), la présente Norme internationale donne, en annexe, les termes équivalents en allemand, italien et espagnol; ces termes ont été inclus à la demande du comité technique ISO 73 et sont publiés sous la responsabilité des comités membres de l'Allemagne (DIN), de l'Italie (UNI) et de l'Espagne (IRANOR), respectivement. Toutefois, seuls les termes donnés dans les langues officielles peuvent être considérés comme termes ISO.

1 НАЗНАЧЕНИЕ И ОБЛАСТЬ ПРИМЕНЕНИЯ

Данный Международный Стандарт включает номенклатуру столовых приборов и ножевых изделия на английском, французском и русском языках.

С целью облегчить понимание терминов приведены также рисунки, иллюстрирующие упоминаемые принадлежности.

ПРИМЕЧАНИЕ — В дополнение к терминам на трех официальных языках ИСО (английском, французском и русском), данный Международный Стандарт содержит в приложении эквивалентные термины на немецком, итальянском и испанском языках, включенные по просьбе технического комитета ИСО/ТК 73 и опубликованные под ответственность членов организации Германии (DIN), Италии (UNI) и Испании (IRANOR) соответственно. Однако только термины на официальных языках могут считаться терминами ИСО.

2 GENERAL DEFINITIONS

1

spoon : Utensil consisting of a handle and a hollow part known as the bowl.

2

fork : Utensil consisting of a handle and a shoulder with several prongs.

3

knife : Cutting implement consisting of a handle and one or more blades.

4

place setting : Set consisting of a spoon, a fork and possibly a knife, of the same pattern.

5

service setting : Setting used for service at table.

2 DÉFINITIONS GÉNÉRALES

cuiller : Ustensile formé d'un manche et d'une partie creuse appelée cuilleron.

fourchette : Ustensile formé d'un manche et d'un fourchon composé de plusieurs dents.

couteau : Instrument tranchant formé d'un manche et d'une ou de plusieurs lames.

couvert : Ensemble composé d'une cuiller, d'une fourchette et éventuellement d'un couteau, de même modèle.

couvert de service : Couvert utilisé pour le service à table.

2 ОБЩИЕ ОПРЕДЕЛЕНИЯ

ложка : Прибор, состоящий из ручки и черпака.

вилка : Прибор, состоящий из ручки и копы с несколькими зубцами.

нож : Прибор, состоящий из ручки и одного или более лезвий (клинки).

прибор столовый : Комплект, состоящий из ложки, вилки и ножа одинакового оформления, предназначенный для сервировки стола.

прибор сервизный : Комплект столовых приборов, предназначенный для сервировки стола, дополненный приборами специального назначения.

3 PARTS OF EACH IMPLEMENT
(See figure opposite)

3.1 Spoon

3 PARTIES DE CHAQUE INSTRUMENT
(Voir figure en face)

3.1 Cuiller

3 ЧАСТИ КАЖДОГО ПРИБОРА
(см. рисунок на обороте)

3.1 Ложка

10	Bowl	Cuilleron*	Черпак
11	Tip	Bec	Носок
12	Edge of bowl	Bord de bouche	Кромка черпака
13	Neck	Collet	Шейка
14	Inside	Creux	Вогнутая поверхность черпака
15	Back	Dos	Выпуклая поверхность черпака
16	Handle	Manche	Ручка
17	Edges	Chants	Ребро ручки
18	—	Feuille	—
19	—	Tige	—

3.2 Fork

3.2 Fourchette

3.2 Вилка

20	—	Fourchon	Копье
17	Edges	Chants	Ребро ручки
13	Neck	Collet	Шейка
21	Prongs	Dents	Зубцы
22	Inside	Devant	Вогнутая поверхность копья
15	Back	Dos	Выпуклая поверхность копья
23	Slot	Entredent	Паз
24	Roots	Fond d'yeux	Основание паза
25	Points	Pointes	Вершины зубцов
26	Roots	Yeux	Фаска паза
16	Handle	Manche	Ручка
17	Edges	Chants	Ребро ручки (повторение)
18	—	Feuille	—
19	—	Tige	—

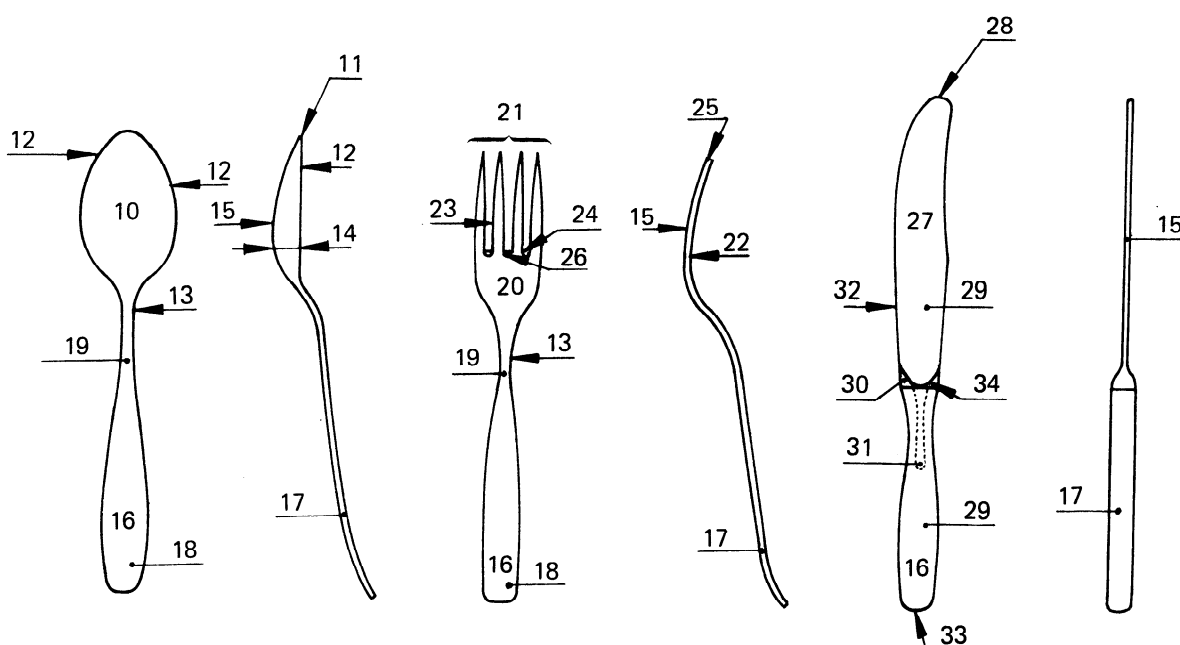
* Pour la louche, il convient d'employer le terme «pochon» (10a).

3.3 Knife

3.3 Couteau

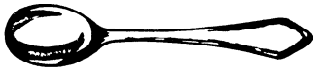
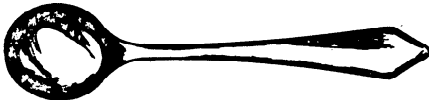
3.3 Нож

27	Blade	Lame	Клинок
28	Tip	Bout	Конец клинка
15	Back	Dos	Спинка
29	Sides	Faces	Плоскости клинка
30	Bolster	Mitre	Буртик
31	Tang	Soie	Хвостовик
32	Cutting edge	Tranchant	Режущая кромка
16	Handle	Manche	Ручка
17	Edges (non-cutting)	Chants	Ребра ручки
33	Cap	Culasse	Конец ручки
29	Sides	Faces	Ребро ручки (повторение)
34	Ferrule	Virole	Обечайка

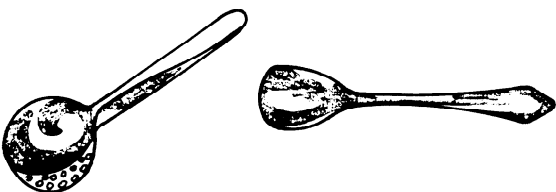
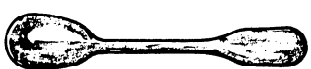
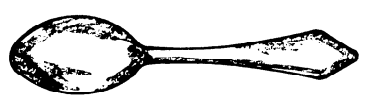


4 DIFFERENT TYPES OF IMPLEMENTS
4 DIFFÉRENTES SORTES D'INSTRUMENTS
4 РАЗНЫЕ ВИДЫ ИЗДЕЛИЙ

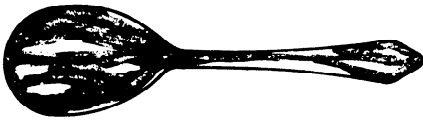
4.1 Spoons
4.1 Cuillers
4.1 Ложки

	Implement Instrument Принадлежность	Designation Dénomination Назначение
40		Porridge spoon
		Cuiller à bouillie
		Ложка для каши
41		Coffee or tea spoon
		Cuiller à café ou à thé
		Ложка чайная или кофейная
42		Compote spoon*
		Cuiller à compote*
		Ложка для компота
43		Jam spoon*
		Cuiller à confiture*
		Ложка для варенья*
44		Soup spoon
		Cuiller à consommé
		Ложка разливательная
45		Dessert spoon
		Cuiller à dessert
		Ложка десертная
46		
		Cuiller à entremets

* Serving utensil
Ustensile de service
Столовая принадлежность

	Implement Instrument Принадлежность	Designation Dénomination Назначение
47		Fruit serving spoon*
		Cuiller à fruits*
		Ложка для фруктов*
48		Ice cream serving spoon*
		Cuiller à glace*
		Ложка для мороженого*
49		Menu spoon
		Cuiller à menu (ou cuiller standard)
		Ложка стандартная
50		Demi tasse spoon
		Cuiller à moka
		Ложка кофейная
51		Mustard spoon*
		Cuiller à moutarde*
		Ложка для горчицы*
52		Egg spoon
		Cuiller à œuf
		Ложка для яиц
53		Grapefruit spoon
		Cuiller à pamplemousse
		Ложка для грейпфрутов
54		Potato serving spoon*
		Cuiller à pommes de terre*
		Ложка для картофеля*

* Serving utensil
Ustensile de service
Столовая принадлежность

	Implement Instrument Принадлежность	Designation Dénomination Назначение
55		Rice serving spoon *
		Cuiller à riz *
		Ложка для риса *
56		Salad serving spoon *
		Cuiller à salade *
		Ложка для салата *
57		Gravy ladle *
		Cuiller à sauce *
		Ложка для соуса *
58		Salt spoon *
		Cuiller à sel *
		Ложка для соли *
59		Serving spoon *
		Cuiller à servir *
		Ложка сервизная *
60		Sundae spoon
		Cuiller à soda
		Ложка для соды
61		Table spoon
		Cuiller de table
		Ложка столовая

* Serving utensil
Ustensile de service
Столовая принадлежность